

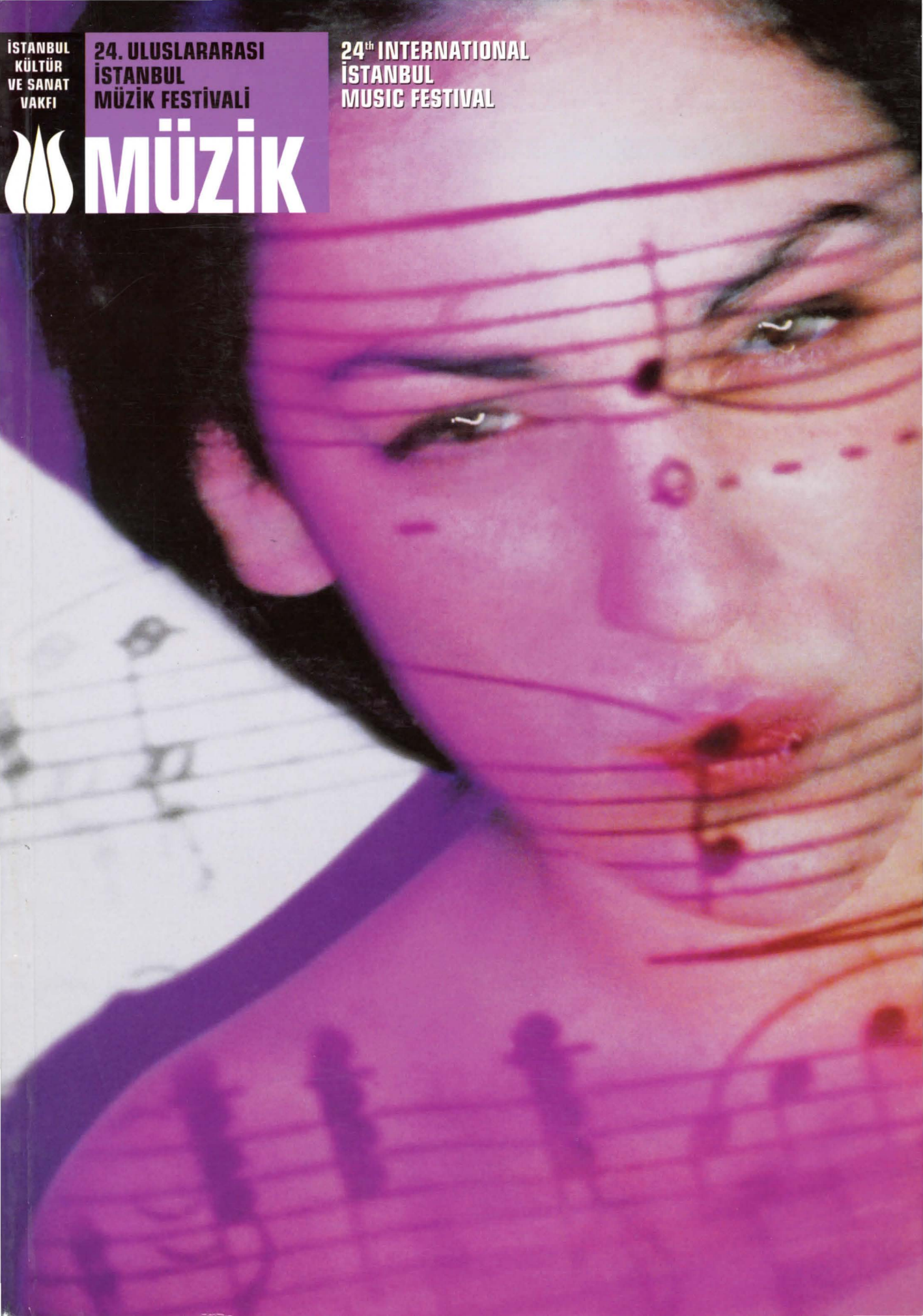
İSTANBUL
KÜLTÜR
VE SANAT
VAKFI

24. ULUSLARARASI
İSTANBUL
MÜZİK FESTİVALİ

24th INTERNATIONAL
İSTANBUL
MUSIC FESTIVAL



MÜZİK



İSTANBUL KÜLTÜR VE SANAT VAKFI

İSTANBUL FOUNDATION FOR CULTURE AND ARTS

Istanbul Kültür ve Sanat Vakfı, Avrupa'nın birçok kentinde yılın belirli dönemlerinde yapılmakta olan ve çeşitli sanat dallarını içeren festivallerin bir benzerinin, Avrupa ve Asya arasında tarih boyunca bir köprü olan İstanbul gibi bir metropolde de yapılmasını düşleyen bir sanayici olan Dr. Nejat F. Eczacıbaşı'nın önderliğinde, on dört firma yöneticisinin de katılımıyla, 1973 yılında kuruldu. İlk İstanbul Festivali, Cumhuriyetin 50. yılının kutlandığı 1973 yılında, 15 Haziran ile 15 Temmuz arasında gerçekleştirildi.

İstanbul Festivali, ilk yıllarından itibaren, Türkiye ile birlikte tüm ulusların müzik (orkestra konserleri, oda müziği, resitaller ve geleneksel müzik), klasik bale ve çağdaş dans, opera, folklor, caz/pop, tiyatro, sinema ve plastik sanatlar dallarındaki yaratıcılıklarının en iyi örneklerine programlarında yer vermeyi amaç edinmiştir. Kuruluşundan bu yana her yıl ortalama 50 gösteriye yer veren İstanbul Festivali, programının niteliği ve çeşitliliğiyle, sayısı yıldan yıla artan bir izleyici kitlesine ulaşmıştır. Kuruluş amacına ulaştığının bir göstergesi ise, kuruluşundan beş yıl sonra ve ilk başvurusunda (1977) Avrupa'nın en önemli festivallerinin üyesi olduğu Avrupa Festivalleri Birliği'ne kabul edilmesidir. 24. Uluslararası İstanbul Müzik Festivali 10 Haziran - 10 Temmuz 1996 tarihleri arasında gerçekleştirilecektir.

Film gösterileri, Uluslararası İstanbul Festivali programına ilk kez 1981 yılında alınmıştır. İzleyicilerden gördüğü ilgi üzerine, film gösterileri 1984'ten başlayarak İstanbul Festivali'nden ayrı bir döneme, Nisan ayına kaydırılmış ve 1985'te Festival programında, ilk kez biri "Uluslararası" diğeri "Ulusal" olmak üzere iki yarışmalı bölüme yer verilmiştir. Yıllar içerisinde sürekli bir gelişme gösteren Film Festivali, 1989 yılı başında, dünya film festivallerinin koordinasyonunu üstlenen FIAPF (Federation Internationale des Associations des Producteurs de Films/Uluslararası Film Yapımcıları Dernekleri Federasyonu) tarafından "Özel Konulu, Yarışmalı Festival" olarak tanınmıştır. 15. Uluslararası İstanbul Film Festivali 30 Mart - 14 Nisan 1996 tarihleri arasında düzenlenmiştir.

Uluslararası İstanbul Festivali programının bir bölümünü oluşturan Tiyatro, 1989 yılından başlayarak İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı'nın üçüncü sürekli faaliyeti olarak gerçekleştirilmeye başlanmıştır. İstanbul'da tiyatro sezonunun sona

The Istanbul Foundation for Culture and Arts was founded in 1973 under the leadership of Dr. Nejat F. Eczacıbaşı, who had conceived the idea of a festival of the arts, similar to those held annually at certain times of the year in a number of European cities, to be held in Istanbul, a metropolis that for centuries had formed a bridge between Europe and Asia. Thus, the 1st Istanbul Festival was held from 15 June to 15 July 1973, on the 50th anniversary of the foundation of the Republic of Turkey.

From its first inception the Istanbul Festival has aimed at including in its programmes the finest examples of artistic creativity in the fields of music (orchestral concerts, chamber music, recitals and traditional Turkish music), classical ballet and contemporary dance, opera, folklore, jazz/pop, cinema, drama and visual arts from both Turkey and abroad, as well as seminars, conferences and lectures. Each year, since the year of its foundation, the International Istanbul Festival programme has included an average of fifty events designed to appeal to a great variety of tastes, resulting in a steady annual increase in attendance figures. It succeeded in achieving the high standards of quality it has set itself, and this is proved by its acceptance in 1977 as a member of European Festivals Association. The 24th International Istanbul Music Festival will be held 10 June - 10 July 1996.

Film screenings were first included in the International Istanbul Festival programmes in 1981. From 1984 onwards the Film Festival has taken place in April, quite independently of the International Istanbul Festival, and in 1985 two national and international competitions were included in its programme. International Istanbul Film Festival developed continuously, at the beginning of 1989, it was officially recognised by FIAPF (Federation Internationale des Associations des Producteurs de Films) as a "Competitive, Specialised Festival". The 15th International Istanbul Film Festival took place 30 March - 14 April 1996.

The theatrical contribution, which had originally formed one branch of the International Istanbul Festival, was re-organised in 1989 as a third regular activity of the Istanbul Foundation for Culture and Arts. The International Istanbul Theatre Festival is held in May, immediately after the end of the Istanbul theatre season, with a programme comprising the finest examples of the works of both foreign and Turkish

ermesinden sonra, Mayıs ayında düzenlenen Uluslararası İstanbul Tiyatro Festivali programına, Türk (ödenekli ve özel) ve yabancı tiyatro toplulukları en iyi örneklerle katılmakta ve bu gösteriler izleyicilerin büyük ilgisini çekmektedir. 8. Uluslararası İstanbul Tiyatro Festivali 17 Mayıs - 2 Haziran 1996 tarihleri arasında düzenlenmiştir. Daha önceki yıllarda Uluslararası İstanbul Festivali programlarının bir bölümü olarak düzenlenen plastik sanatlar dalındaki çeşitli ulusal ve uluslararası sergilere 1987 yılında son verilmiş ve bu tarihten itibaren çağdaş sanattaki son akımların sergilendiği İstanbul Bienali, İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı'nın dördüncü uluslararası nitelikteki faaliyeti olarak başlatılmıştır.

1986 yılından başlayarak Uluslararası İstanbul Festivali programı kapsamında özel bir bölüm Caz Müziği'ne ayrılmıştır. Bugüne değin Keith Jarrett, Ray Charles, Miles Davis, Dizzy Gillespie, Jan Garbarek, Modern Jazz Quartet, Manhattan Transfer, Ornette Coleman, Wynton Marsalis, David Sanborn gibi Caz dünyasının önde gelen grupları ve caz ustaları Festival'e katılmıştır. Son üç yıl içinde caz izleyicisinin 100.000'i aşması etkinliğin ayrı bir Festival olarak değerlendirilmesini zorunlu kılmıştır. 1994 yılında Vakıf Yönetim Kurulu kararıyla Uluslararası İstanbul Caz Festivali bağımsız bir etkinlik olarak düzenlenmeye başlanmıştır. 3. Uluslararası İstanbul Caz Festivali 3 - 15 Temmuz 1996 tarihleri arasında gerçekleştirilecektir. Caz'ın da ayrı bir etkinlik olarak ayrılmasından sonra programını klasik müzik, bale, opera ve geleneksel müzik dallarında yoğunlaştıran Uluslararası İstanbul Festivali'nin adı, Uluslararası İstanbul Müzik Festivali olarak değiştirilmiştir. İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı'nın altıncı uluslararası etkinliği olarak 1-31 Ekim 1996 tarihleri arasında 1. Uluslararası Fotoğraf Bienali düzenlenecektir. İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı 1992 yılında UNESCO'nun bir yan kuruluşu olan "Institut International de Promotion et de Prestige" tarafından "Trophée Internationale des Arts et de la Culture" ödülünü almıştır. İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı'nın girişimleriyle başlatılmış olan ve 27 Kasım 1995'te temeli atılan İstanbul Kültür ve Kongre Merkezi'nin, 1999 yılında tamamlanması beklenmektedir. Böylece İstanbul Kültür ve Sanat Vakfı, 5400 kişilik kapasitesiyle Türkiye'nin en büyük ve en nitelikli kültür merkezini de İstanbul'a kazandırmış olacaktır.

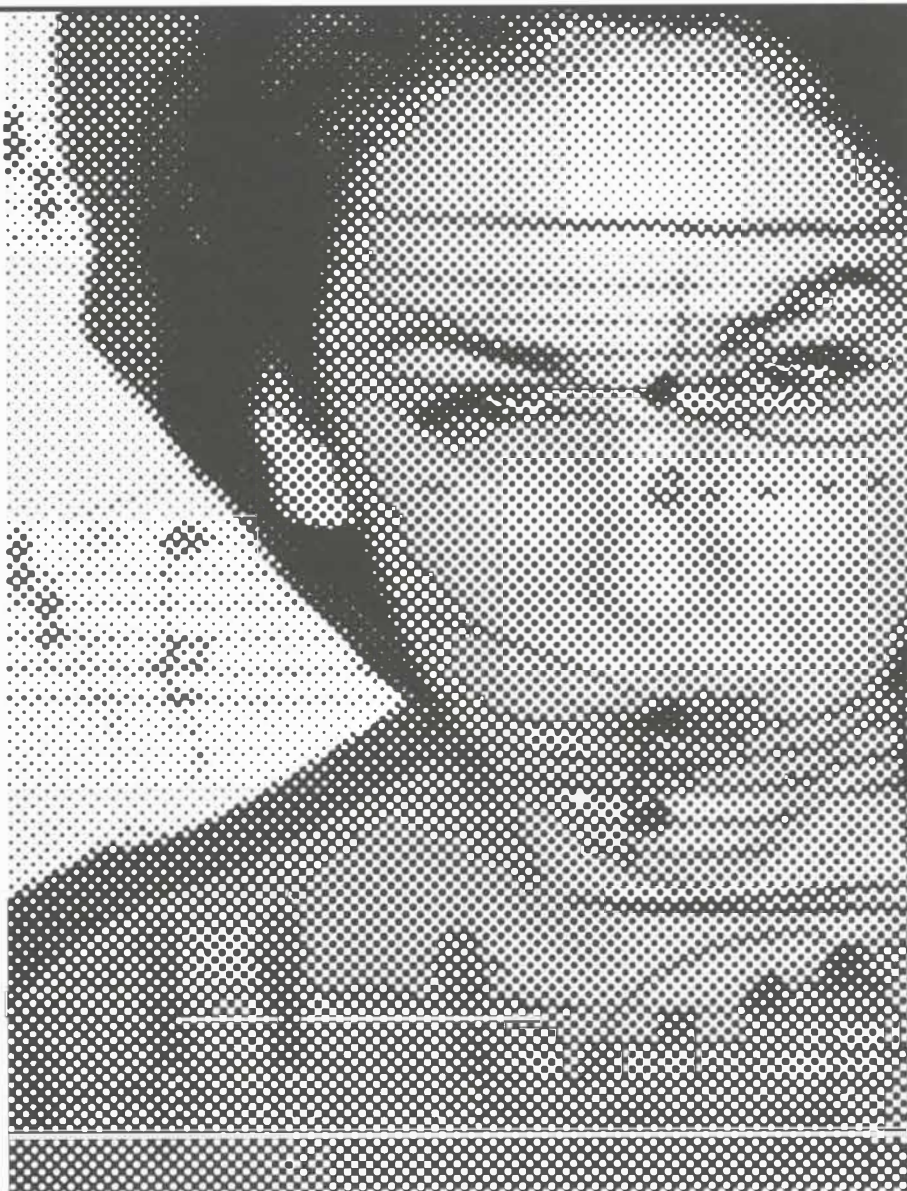
theatre companies, and has aroused great public interest. The 8th International Istanbul Theatre Festival took place 17 May - 2 June 1996.

In 1987 the various national and international exhibitions in the field of visual arts, formerly arranged as part of the International Istanbul Festival programme, were discontinued, to be replaced by the Istanbul Biennial, the fourth international activity of the Istanbul Foundation for Culture and Arts, comprising exhibitions devoted to the latest trends in contemporary art. The 4th International Istanbul Biennial took place on 10 November - 10 December 1995. The First Photography Biennial will be realised in 1-31 October 1996, as the 6th international activity of the Foundation, and will be repeated every other year.

Beginning from 1986, a special section was dedicated to jazz within the International Istanbul Festival. Since then the Festival hosted renowned groups and masters of jazz, such as Keith Jarrett, Ray Charles, Miles Davis, Dizzy Gillespie, Jan Garbarek, Modern Jazz Quartet, Manhattan Transfer, Ornette Coleman, Wynton Marsalis, David Sanborn and many others. Within the last three years, an audience exceeding 100.000 was attracted and enabled the event to gain an independent identity. Thus, in 1994 the Board of the Foundation decided to organise the event as a separate activity. The first International Istanbul Jazz Festival was held in 1994 and this year it will take place 3 -15 July. With the announcement of a separate Jazz Festival, the name of the International Istanbul Festival was changed to International Istanbul Music Festival which will carry on its activities as a specialised festival of classical music, ballet, opera and traditional music. In 1992, the Foundation was awarded the "Trophée Internationale des Arts et de la Culture" by Institut International de Promotion et de Prestige of UNESCO. In 1986 the Foundation initiated a project that will furnish Istanbul with a contemporary culture and congress centre located on a 66-acre site at the district of Ayazaga. The ground breaking of the Istanbul Culture and Congress Centre was held on 27 November 1995. The project initiated by IFCA will be completed in 1999 and furnish Istanbul with a culture and congress centre with 5400 capacity.

DANS

DANCE



DANS DANCE

MARK MORRIS DANS GRUBU

MARK MORRIS DANCE GROUP

JOE BOWIE CHARLTON BOYD RUTH DAVIDSON TINA FEHLANDT
 SHAWN GANNON DAN JOYCE VICTORIA LUNDELL MARIANNE MOORE
 RACHEL MURRAY JUNE OMURA KRAIG PATTERSON MIREILLE RADWAN-DANA
 GUILLERMO RESTO WILLIAM WAGNER MEGAN WILLIAMS JULIE WORDEN

Artistik Direktör Artistic Director
 MARK MORRIS

Genel Müdür General Director
 BARRY ALTERMAN

İdari Müdür Managing Director
 NANCY UMANOFF

Mark Morris Dans Grub, Andrew W. Mellon Foundation ve Lila Wallace Theater Fund tarafından desteklenmektedir.
 Major support for the Mark Morris Dance Group is provided by the Andrew W. Mellon Foundation and the Lila Wallace Theater Fund

Mark Morris Dans Grubu'nun gösterileri National Endowment for the Arts Dans Programı ve
 New York State Council on the Arts'ın desteğiyle gerçekleşmektedir.
 The Mark Morris Dance Group's performances are presented with the support of the National Endowment for the
 Arts Dance Program and the New York State Council on the Arts.



MARK MORRIS DANS GRUBU

MARK MORRIS DANCE GROUP



Katkılarından dolayı PAK HOLDING A.Ş.'ne teşekkür ederiz.
We are grateful to PAK HOLDING A.Ş. for their contributions.

BİR GÖL A LAKE (1991)

Müzik Music: F.J. Haydn - Korno Konçertosu No.2, Re Majör

Horn Concerto No.2 in D Major

Koreografi Choreography: Mark Morris

Işık Lighting: James F. Ingalls

Giysi Costumes: Martin Pakledinaz

JOE BOWIE, TINA FEHLANDT, DAN JOYCE,
MARIANNE MOORE, JUNE OMURA, KRAIG PATTERSON,
MIREILLE RADWAN-DANA, WILLIAM WAGNER,
MEGAN WILLIAMS, JULIE WORDEN

Kısa Ara Pause

GÜZEL GÜN BEAUTIFUL DAY (1992)

Müzik Music: J.S. Bach veya Georg-Melchior Hoffmann'a atfedilen Kantat
"Schlage doch, gewünschte Stunde" (BWV53) Cantata attributed to J.S. Bach or

Georg-Melchior Hoffmann

Koreografi Choreography: Mark Morris

Işık Lighting: James F. Ingalls

Giysi Costumes: Susan Ruddie

DAN JOYCE, RACHEL MURRAY

Ara Intermission

VEDA PARTİSİ GOING AWAY PARTY (1990)

Müzik Music: Bob Wills ve Teksas Playboyları

Bob Wills and His Texas Playboys (Playboy Theme, Yearning, My Shoes Keep Walking
Back to You, Goin' Away Party, Baby That Sure Would Go Good, Milk Cow Blues,
Crippled Turkey, When You Leave Amarillo, Turn Out the Lights)

Koreografi Choreography: Mark Morris

Özgün ışık tasarımı Original lighting design: Phil Sandström

Giysi Costumes: Christine Van Loon

TINA FEHLANDT, DAN JOYCE, MARIANNE MOORE, MARK MORRIS,
RACHEL MURRAY, KRAIG PATTERSON, GUILLERMO RESTO

Ara Intermission

GLORIA (1984)

Müzik Music: Antonio Vivaldi - Gloria, Re Majör Gloria in D Major

Koreografi Choreography: Mark Morris

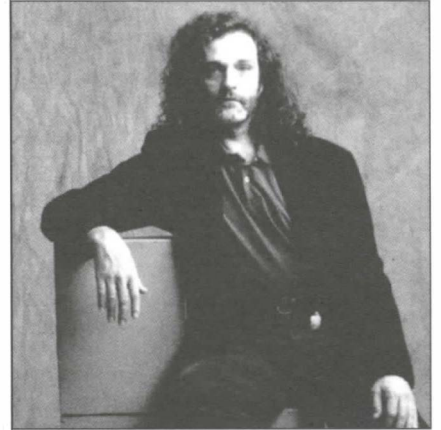
Işık Lighting: Michael Chybowski

JOE BOWIE, RUTH DAVIDSON, TINA FEHLANDT, MARIANNE MOORE,
JUNE OMURA, KRAIG PATTERSON, MIREILLE RADWAN-DANA,
GUILLERMO RESTO, WILLIAM WAGNER, MEGAN WILLIAMS

Atatürk Kültür Merkezi, Büyük Salon Atatürk Cultural Centre, Grand Hall
11.6.1996, 19.00 7.00 pm - 12.6.1996, 21.30 9.30 pm

MARK MORRIS

■ Seattle'da (Washington/ABD) doğan Mark Morris aynı kentte Verla Flowers ve Perry Brunson ile eğitim gördü. Uzun yıllar Lar Lubovitch Dans Topluluğu, Hannah Khan Dans Topluluğu, Laura Dean Dansçıları ve Müzisyenleri, Eliot Feld Balesi ve Koleda Balkan Dans Topluluğu dahil, birçok değişik toplulukta dans etti. 1980'den başlayarak, Mark Morris Dans Grup için yaptığı yetmişden fazla koreografiye ek olarak San Francisco Balesi, Paris Opera Balesi, Amerikan Bale Tiyatrosu gibi birçok topluluk için eserler gerçekleştirdi. 1990'da Mikhail Baryshnikov ile White Oak Dance Project topluluğunu kurdu. 1988-1991 yılları arasında Belçika'nın ulusal operası olan ve Brüksel'de bulunan Theatre Royal de la Monnaie'nin dans direktörlüğünü yaptı. 1991'de MacArthur Vakfı üyesi seçilen Mark Morris'in, Joan Acocella'nın kaleme aldığı yaşam öyküsü de yayınlandı.



■ Mark Morris was born and raised in Seattle, Washington where he studied with Verla Flowers and Perry Brunson. He has performed with a diverse assortment of companies over the years, including the Lar Lubovitch Dance Company, Hannah Khan Dance Company, Laura Dean Dancers and Musicians, Eliot Feld Ballet and the Koleda Balkan Dance Ensemble. Since 1980, in addition to creating over 70

MARK MORRIS DANS GRUBU

MARK MORRIS DANCE GROUP



Katkılarından dolayı TÜRKİYE HALK BANKASI A.Ş.'ne teşekkür ederiz.
We are grateful to TÜRKİYE HALK BANKASI A.Ş. for their contributions.

MUTLULUK MUSKALARI LUCKY CHARMS (1994)

Müzik Music: Jacques Ibert-Divertissement: *Introduction-Cortège-Valse-Nocturne-Parade-Finale*

Koreografi Choreography: Mark Morris

Işık Lighting: Michael Chybowski

JOE BOWIE, CHARLTON BOYD, RUTH DAVIDSON, TINA FEHLANDT,
DAN JOYCE, VICTORIA LUNDELL, MARIANNE MOORE,
RACHEL MURRAY, JUNE OMURA, MIREILLE RADWAN-DANA,
WILLIAM WAGNER, MEGAN WILLIAMS

Kısmen Dance Umbrella, Boston tarafından sipariş edilmiştir.

Commissioned, in part, by Dance Umbrella, Boston

Ara Intermission

BÜRO THE OFFICE (1994)

Müzik Music: Antonin Dvorak - Yayı Çalgılar Üçlüsü ve Armonyum için 5
Bagatel, Op.47 5 Bagatelles for String Trio and Harmonium, Op.47

Koreografi Choreography: Mark Morris

Işık Lighting: Michael Chybowski

Giyisi Costumes: June Omura

TINA FEHLANDT, MARK MORRIS, MIREILLE RADWAN-DANA,
GUILLERMO RESTO, WILLIAM WAGNER, MEGAN WILLIAMS

Zivili - Güney Slav Ulusları Dansları ve Müziği tarafından sipariş edilmiştir.

Originally commissioned by Zivili - Dances and Music of the South Slavic Nations.

Kısa Ara Pause

YATMA VAKTİ BEDTIME (1992)

Müzik Music: Franz Schubert - Wiegenlied, Ständchen, Erlkönig

Koreografi Choreography: Mark Morris

Işık Lighting: James F. Ingalls

Giyisi Costumes: Susan Ruddle

RUTH DAVIDSON, TINA FEHLANDT, VICTORIA LUNDELL,
MARIANNE MOORE, MARK MORRIS, RACHEL MURRAY, JUNE OMURA,
KRAIG PATTERSON, MIREILLE RADWAN-DANA, GUILLERMO RESTO,
MEGAN WILLIAMS, JULIE WORDEN

Kısmen Dance Umbrella, Boston tarafından sipariş edilmiştir.

Commissioned, in part, by Dance Umbrella, Boston

WIEGENLIED (Ninni Lullaby)

Şairi bilinmiyor Author unknown D498 Kasım November 1816; Yayın tarihi Published in 1829

Schlafe, holder, süßer Knabe,
Leise wiegt dich deiner Mutter Hand;
Sanfte Ruhe, milde Labe
Bringt dir schwebend dieses Wiegenband.

Schlafe in dem süßen Grabe,
Noch beschützt dich deiner Mutter Arm,
Alle Wünsche, alle Habe
Fasst sie liebend, alle liebewarm.

Schlafe in der Flaumen Schosse,
Noch umtönt dich lauter Liebeston,
Eine Lilie, eine Rose,
Nach dem Schlafe werd' sie dir zum Lohn.

works for the Mark Morris Dance Group, he has created dances for many ballet companies, including the San Francisco Ballet, Paris Opera Ballet and American Ballet Theatre. In 1990 he and Mikhail Baryshnikov founded the White Oak Dance Project. From 1988 to 1991 he was Director of Dance at the Theatre Royal de la Monnaie in Brussels, the national opera house of Belgium. Mark Morris was named a Fellow of the MacArthur Foundation in 1991 and is the subject of a recent biography by Joan Acocella.

MARK MORRIS DANS GRUBU

MARK MORRIS DANCE GROUP

■ 1980 yılında kurulan topluluk, ilk gösterisini aynı yıl New York'da verdi. Sürekli turne yapan Dans Grubu, PBS'in "Amerika'da Dans" ve London Weekend Television yapımı "South Bank Show"da yayınlanan özel dizilere katıldı. Topluluk 1988-91 yılları arasında Brüksel'deki Théâtre Royal de la Monnaie'nin kadrolu dans topluluğu oldu. Mark Morris Dans Grubu kısa süre önce iki film projesini gerçekleştirdi: Bunlardan ilki, viyoloncelci Yo-Yo Ma'nın katılımıyla J.S. Bach'ın "Solo Viyolonsel için 3. Süit"inin kullanıldığı film; diğeri ise Henry Purcell'in "Dido ve Aeneas"ın filme çekilmesi.



DANS DANCE

STÄNDCHEN (Serenad Serenade) *Franz Grillparzer (1791-1872)*
(ilk versiyonu First version) D920 Temmuz July 1827; Yayın tarihi Published in 1891

Zögernd leise
In des Dunkels nächter Hülle
Sind wir hier;
Und den Finger sanft gekrümmt,
Leise, leise,
Pochen wir
An des Liebchens Kammerthür.
Doch nun steigend,
Schwellend, schwellend,
Mit vereinter Stimme, Laut
Rufen aus wir hochvertraut:
Schlaf du nicht,
Wenn der Neigung Stimme spricht!
Sucht' ein Weiser nah und ferne
Menschen einst mit der Laterne;
Wieviel seltner dann als Gold

Menschen, uns geneigt und hold?
Drum wenn Freundschaft, Liebe spricht,
Freundin, Liebchen, schlaf du nicht!
Aber was in allen Reichen
Wär' dem Schlummer zu vergleichen?
Drum statt Worten und statt Gaben
Sollst du nun auch Ruhe haben.
Noch ein Grüsschen, noch ein Wort,
Es verstummt dir frohe Weise,
Leise, leise,
Schleichen wir uns, ja, schleichen wir uns wieder fort!

ERLKÖNIG *Jobann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*
(4. versiyonu 4th version) D328 Ekim October 1815 (?)
Op.1 olarak yayın tarihi As Op.1 published in 1821

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind:
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.
"Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?"
"Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlkönig mit Kron und Schweif?"
"Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif"
"Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;
Manch bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch gülden Gewand."
"Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlkönig mir leise verspricht?"
"Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind:
In dünnen Blättern säuselt der Wind."

"Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter am düstern Ort?
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und singen dich ein."
"Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?"
"Mein Sohn, mein Sohn, ich seh es genau:
Es scheinen die alten Weiden so grau."
"Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Und bist du nicht willig, so brauch ich Gewalt."
"Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leid getan!"
Dem Vater grauset, er reitet geschwind,
Er hält in Armen des ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Not:
In seinen Armen das Kind war tot.

Ara Intermission

BÜYÜK DÜO GRAND DUO (1993)

Müzik Music: Lou Harrison - Keman ve Piyano için Büyük Düo
Grand Duo for Violin and Piano: *Prelude-Stampede-A Round-Polka*
Koreografi Choreography: Mark Morris
Işık Lighting: Michael Chybowski
Giysi Costumes: Susan Ruddie

JOE BOWIE, CHARLTON BOYD, RUTH DAVIDSON, TINA FEHLANDT,
DAN JOYCE, VICTORIA LUNDELL, MARIANNE MOORE, RACHEL MURRAY,
JUNE OMURA, KRAIG PATTERSON, MIREILLE RADWAN-DANA,
GUILLERMO RESTO, WILLIAM WAGNER, MEGAN WILLIAMS

Atatürk Kültür Merkezi, Büyük Salon Atatürk Cultural Centre, Grand Hall
13.6.1996, 19.00 7.00 pm - 14.6.1996, 21.30 9.30 pm

■ Mark Morris Dance Group was formed in 1980 and gave its first concert in New York City that year. In addition to touring widely, the Dance Group has been the subject of television specials for PBS "Dance in America" series and London Weekend Television's "South Bank Show". From 1988 to 1991, the Dance Group was the resident company of the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels, Belgium. The Dance Group has recently completed two film projects, a collaboration with cellist Yo-Yo Ma using J.S. Bach's "Third Suite for Unaccompanied Cello" and a film version of Henry Purcell's "Dido and Aeneas".

■ Lansing, Michigan'da doğan JOE BOWIE, Brown Üniversitesi'ne devam ederken dansa başladı. İngiliz ve Amerikan Edebiyatı bölümlerinden başarı ödülüyle mezun olduktan sonra New York'a yerleşti; Mark Morris ile Belçika'ya gitmeden önce Robert Wilson ve Ulysses Dove'un yapıtlarında, iki yıl süreyle de Paul Taylor Dans Topluluğu'nda dans etti.

■ JOE BOWIE, born in Lansing, Michigan, began dancing while attending Brown University. After graduating with honours in English and American Literature, he moved to New York and performed in the works of Robert Wilson, Ulysses Dove, and danced with The Paul Taylor Dance Company for two years before going to Belgium with Mark Morris.

■ New Jersey'de doğan CHARLTON BOYD, oradaki Inner City Ensemble & Dance Company'de eğitim gördü ve gösterilere katıldı. Juilliard Okulu'ndan mezun olduktan sonra Limon Dans Topluluğu'nda ve "The Ebony Games" müzikalinde dans etti. Jose Limon Tekniği videosu birinci kaseti ile başka müzik videolarında yer aldı.

■ CHARLTON BOYD was born in New Jersey where he studied and performed with Inner City Ensemble Theatre & Dance Company. He is a

graduate of the Juilliard School and has danced with the Limon Dance Company and in the musical "The Ebony Games". He appears in the Jose Limon Technique Video, Volume 1, and other music videos.

■ **New York doğumlu olan RUTH DAVIDSON, Gösteri Sanatları Liseli'nde dans eğitimi gördü ve Helen Tamiris Ödülü'nü kazandı. Purchase'deki Suny Koleji'den diploma aldıktan sonra Hannah Kahn Dans Topluluğu'nda profesyonel kariyerine başladı. Daha sonra Don Redlich Dans Topluluğu'na katıldı ve dans hocası Hanya Holm ile çalıştı. Hanya Holm'un kariyeri üzerine yapılan "Hanya: Bir Dans Öncüsünün Portresi" adlı filmde dans etti. 1979'den beri Jocelyn Lorenz ile sürekli eğitim gören Ruth Davidson 1980'de Mark Morris Dans Grubu'na katıldı.**

■ **RUTH DAVIDSON, a native New Yorker, began serious dance training at the High School of Performing Arts where she received the coveted Helen Tamiris Award. After attaining her B.F.A from Suny College at Purchase, she began her professional career with the Hannah Khan Dance Company. She later joined the Don Redlich Dance Company where she also had the honour of working with dance master Hanya Holm. She appeared in "Hanya: Portrait of a Dance Pioneer", a biographical film on the career of Ms. Holm. Ruth Davidson has been with the Mark Morris Dance Group since 1980. She has consistently studied with Jocelyn Lorenz since 1979.**

■ **Wilmington, Delaware'de yetişen TINA FEHLANDT, Mark Morris Dans Grub'un kurulduğu 1980 yılından beri topluluğun üyesidir. Kanada Repertuar Dans Topluluğu, Boston Konser Dans Topluluğu, New York Üniversitesi Tisch Sanat Okulu, Minnesota Üniversitesi ve San Francisco Balesi'nde Mark Morris'in yapıtlarını sahneledi, Boston Balesi ile Amerikan Bale Tiyatrosu'nda onun yardımcılığını yaptı. Tina Fehlandt White Oak Dance Project'te de dans etti.**

■ **TINA FEHLANDT grew up in Wilmington, Delaware. She has been a member of the Mark Morris Group since its inception in 1980. She has staged Mr. Morris' work on Repertory Dance Company of Canada, Concert Dance Company of Boston, New York University Tisch School of the Arts, University of Minnesota, San Francisco Ballet and assisted him on his work with the Boston Ballet and American Ballet Theatre. Tina Fehlandt has also appeared with the White Oak Dance Project.**

■ **Dover'lı (New Jersey) olan SHAWN GANNON, Lee Theodore'un Amerikan Dans Makinası, Nina Wiener Dans Topluluğu, Mark Dendy'nin Dendy Dans, Laura Dean Dançları ve Müzisyenleri ve Jane Comfort ve Topluluğu'nda dans etti.**

■ **SHAWN GANNON is from Dover, New Jersey. He has danced with Lee Theodore's American Dance Machine, the Nina Wiener Dance Company, Mark Dendy's Dendy Dance, Laura Dean Dancers and Musicians, and Jane Comfort and Company.**

■ **Staunton'ta (Virginia) doğan DAN JOYCE, dans eğitimi gördüğü Kuzey Carolina Sanat Okulu'ndan 1983'de mezun oldu. Önce, bir mevsim Maryland Dans Tiyatrosu'nda dans ettikten sonra, dört yıl çalıştığı Boston Konser Dans Topluluğu'na katıldı. 1988'de Mark Morris Dans Grubu üyesi oldu.**

■ **DAN JOYCE, from Staunton, Virginia, began his professional dance training at the North Carolina School of the Arts, where he received his B.F.A degree in 1983. He danced for a season with the Maryland Dance Theatre before joining Concert Dance Company of Boston for four years. He joined the Mark Morris Dance Group in 1988.**

■ **Berkeley, California'da doğan VICTORIA LUNDELL, daha sonra Detroit'e yerleşerek Rose Marie Floyd ve Dolores Allison ile dans eğitimi gördü. Profesyonel olarak Harbinger Dans Topluluğu ve, konuk sanatçı olarak da, Meksiko kentinde**

Utopia Dans Tiyatrosu'nda dans etti ve 1989'da Michigan Üniversitesi dans bölümünden mezun oldu. Parsons Dans Topluluğu'nda dört yıl çalıştıktan sonra 1994'de Mark Morris Dans Grubu'na katıldı. Victoria Lundell, kendisine sürekli esin kaynağı olan David Matiano'ya çokşey borçludur.

■ **VICTORIA LUNDELL was born in Berkeley, California then moved to Detroit where she studied dance with Rose Marie Floyd and Dolores Allison. She danced professionally with Harbinger Dance Company, guested with Utopia Dance Theatre in Mexico City, and then completed her B.F.A. in dance from the University of Michigan in 1989. For four years she danced with The Parsons Dance Company, and has been dancing with the Mark Morris Dance Group since 1994. Victoria gives special thanks to David Matiano, who is a continual source of inspiration.**

■ **Chapel Hill'de (Kuzey Carolina) doğan MARIANNE MOORE, Kuzey Carolina Sanat Okulu'nda dans eğitimi gördü. White Oak Dance Project'te de dans etti.**

■ **MARIANNE MOORE was born in Chapel Hill, North Carolina, and studied dance at North Carolina School of the Arts. She has also danced with the White Oak Dance Project.**

■ **Dans eğitimine Vancouver'de (Kanada) başlayan RACHEL MURRAY, Simon Fraser Üniversitesi'nden mezun oldu. Honolulu'da Betty Jones'un Dances We Dance Topluluğu ve New York'ta Senta Driver'in Harry topluluğunda dans etti. 1988'de Mark Morris Dans Grubu'na katıldı.**

■ **RACHEL MURRAY began her dance training in Vancouver, B.C. at Simon Fraser University. She then went on to perform with Betty Jones' Dances We Dance Company in Honolulu and in Senta Driver's "Harry" in New York City. She joined the Mark Morris Dance Group in 1988.**

■ İlk dans eğitimine Alabama Üniversitesi'nde (Birmingham/ABD) başlayan JUNE OMURA daha sonra Barnard Koleji'ne devam etti ve 1986'de, dans ve İngilizce dallarından üstün başarıyla mezun oldu. New York'ta Kenneth King, Sally Silvers, Richard Bull, Peter Healey ve Hannah Kahn ile çalıştıktan sonra 1988'de Mark Morris Dans Grubu'na katıldı.

■ JUNE OMURA received her early dance training at the University of Alabama in Birmingham and then attended Barnard College, graduating in 1986 with honours in dance and English. She has danced for Mark Morris since 1988, previously performing in New York with Kenneth King, Sally Silvers, Richard Bull, Peter Healey and Hannah Kahn.

■ Trenton'da (New Jersey) doğan KRAIG PATTERSON, Juilliard Okulu'ndan 1986'da mezun oldu ve 1987'de Mark Morris Dans Grubu'na katıldı.

■ KRAIG PATTERSON, Trenton, New Jersey, received his B.F.A. in 1986 from the Juilliard School and began dancing with the Mark Morris Dance Group in 1987.

■ MIREILLE RADWAN-DANA - "Altı Büyükbaba bu dünya yüzüne, hepsinin de mutlu olduğu birçok şey koydu. Her küçük şey bir nedenle gönderildi ve, bu şey içinde de mutluluk ve mutlu etme gücü olması gerekli. Otların birbirlerine mutlu yüzlerini gösterdikleri gibi, dünyanın Büyükbabalarının arzularına uyarak biz de öyle yapmalıyız." (Black Elk)

■ "The Six Grandfathers have placed in this world many things, all of which should be happy. Every little thing is sent for something, and in that thing there should be happiness and the power to make happy. Like the grasses showing tender faces to each other, thus we should do, for this was the wish of the Grandfathers of the world." (Black Elk)

■ GUILLERMO RESTO Mark Morris ile beraber dans ediyor.

■ GUILLERMO RESTO dances with Mark Morris.

■ Larchmont'lu (New York) olan ve Martha Graham Dans Okulu'nda eğitim gören WILLIAM WAGNER, Purchase'deki New York Eyalet Üniversitesi İngilizce bölümünden

mezun oldu. Mark Morris Dans Grubu'na 1988'de katıldı.

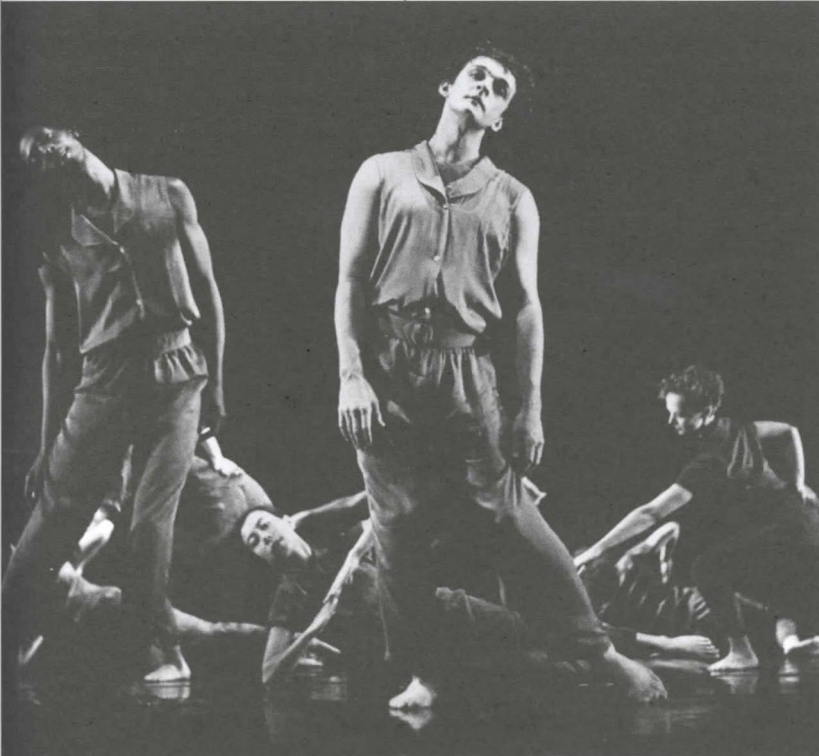
■ WILLIAM WAGNER is from Larchmont, New York. He studied at the Martha Graham School of Dance and is an English graduate from the State University of New York at Purchase. He joined the Mark Morris Dance Groupe in 1988.

■ Hem Los Angeles (California), hem de Toronto'lu (Kanada) olan MEGAN WILLIAMS, Juilliard Okulu'ndan mezun oldu; Ohad Naharin, Glenn/Lund/Dance ve Mark Haim gibi dansçıyla çalıştı. 1988'den beri Mark Morris Dans Grubu üyesi olan Megan Williams, New York'ta düzenli olarak ders vermektedir.

■ MEGAN WILLIAMS hails from Los Angeles, California and Toronto, Canada. She is a B.F.A. graduate of the Juilliard School and has danced with Ohad Naharin, Glenn/Lund/Dance and Mark Haim, among others. She has been a member of the Mark Morris Dance Group since 1988 and teaches regularly in New York.

■ Kuzey Carolina Sanat Okulu mezunu olan JULIE WORDEN, Chicago'lu koreograflar Bob Eisen, Jan Erkert ve Sheldon B. Smith ile dans etti.

■ JULIE WORDEN, graduate of the North Carolina School of the Arts has danced with Chicago choreographers Bob Eisen, Jan Erkert and Sheldon B. Smith.



MARK MORRIS DANS GRUBU ÇALIŞANLARI

MARK MORRIS DANCE GROUP STAFF

Teknik Müdür *Johan Henckens*, Technical Director
 Geliştirme Müdürü *Michael Osso*, Development Director
 İdari Yönetici *Eva Nichols*, Executive Administrator
 Mali Yönetici *Lynn Wichern*, Fiscal Administrator
 Işık Sorumlusu *Michael Chybowski*, Lighting Supervisor
 Müzik Yönetmeni *Linda Dowdell*, Music Director
 Gardrob Sorumlusu *Susan Ruddie*, Wardrop Supervisor
 İdari Yardımcı *Lesley Berson*, Administrative Assistant
 Hukuk Danışmanı *Mark Selinger (Kaye, Scholer, Fierman, Hay & Handler)*, Legal Counsel
 Ortopedist *David S. Weiss, M.D.*, Orthopaedist
 Muhasebeci *Kathryn Lundquist*, CPA, Accountant

Maxine Morris ve Tanrı sayesinde. Thanks to Maxine Morris and god.

Çalışmaya kendilerini adanmaları, destekleri ve sonsuz katkılarından dolayı bütün dansçılara en derin teşekkürler.
 Sincerest thanks to all the dancers for their dedication, support and incalculable contribution to the works.

Ek parasal katkı aşağıdaki kurum ve kuruluşlardan sağlanmıştır.

Additional funding has been received from the

AT&T Foundation, Mary Flagler Cary Charitable Trust, Consolidated Edison, Cowles Charitable Trust, Dance Inc,
 Dover Fund, Eleanor Naylor Dana Charitable Trust, The Fan Fox and Leslie R. Samuels Foundation Inc.,
 Fund for A.S. Artists, Howard Gilman Foundation, Harkness Foundation for Dance, Sydney & Francis Lewis Foundation,
 Meet the Composer, Andrew W. Mellon Foundation, Joyce Mertz-Gilmore Foundation,
 National Dance Residency Programme - a grant programme underwritten by the Pew Charitable Trusts and administrated at
 the New York Foundation for the Arts, Philip Morris Companies Inc., The Shubert Foundation, Inc., Lila Wallace-Reader's
 Digest Fund and the Friends of the Mark Morris Dance Group.

Mark Morris Dans Grubu aşağıdaki kuruluşlardan ek destek almaktadır.

The Mark Morris Dance Group receives additional support from
 Bankers Trust Foundation, Philip Morris Companies Inc.,
 Times Mirror and Time Warner through employee matching contributions programmes.

